

Fecha de recepción: 24 septiembre 2011
 Fecha de aceptación: 20 diciembre 2011
 Fecha de publicación: 25 enero 2012
 URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art4-11.php>
 Oceánide número 4, ISSN 1989-6328

Far away and long ago: William Henry Hudson vs. Guillermo Enrique Hudson

Dra. Caterina Calafat
 (Universitat de les Illes Balears, Spain)

RESUMEN:

Nuestro objetivo es realizar el esbozo de un estudio contrastivo de dos traducciones literarias del inglés al español; y en concreto, a partir del capítulo VI de la biografía *Far away and long ago*, del ornitólogo y escritor anglo-argentino William Henry Hudson (1841-1922), admirado por autores tales como Conrad, Lawrence o Borges. La primera versión, de Fernando Pozzo y Celia Rodríguez Pozzo, fue publicada en Argentina en 1948; la segunda, en España, en 2003, rubricada por Miguel Temprano García. Desde un análisis estilístico general, nuestro estudio examina las divergencias entre ambas traducciones, para finalizar debatiendo sobre el excesivo localismo de la versión argentina, que denota un intento claro de domesticación del texto inglés y de argentinizar a su autor.

Palabras clave: estilística, domesticación, canon, apropiación cultural.

ABSTRACT:

Our objective is to draft a comparative study between two literary translations from English into Spanish, specifically from chapter VI of *Far away and long ago*, a biography by the Anglo-Argentinean William Henry Hudson (1841-1922), an ornithologist and writer admired by writers like Conrad, Lawrence or Borges. The first version, by Fernando Pozzo and Celia Rodríguez Pozzo, was published in Argentina in 1948; the second version, by Miguel Temprano García was published in Spain in 2003. Our study will examine the differences between these two translations, to discuss the excessive local character of the Argentinean version which reflects a clear intent of domesticating the English text and of argentinizing its English author.

Keywords: stylistics, domestication, canon, cultural appropriation.

Hijo de inmigrantes norteamericanos de origen inglés, llegados a Argentina en 1833, el ornitólogo y escritor William Henry Hudson (1841-1922) nació en la provincia de Buenos Aires. Fue un aventurero en Sudamérica puesto que en su juventud recorrió a caballo tierras de Uruguay y la Patagonia. En 1874, a los treinta y tres años, se trasladó a Inglaterra donde se convertiría en naturalista, y comenzaría a escribir y publicar sobre América del Sur, siempre en inglés. Al margen de su obra de ficción, entre 1888 y 1919 escribió una docena de libros sobre ornitología, faceta por la que sería más conocido en Gran Bretaña, lo que atrajo la admiración de numerosos naturalistas. Entre ellos se contaba el propio Darwin, cuyo *A Naturalist's Voyage Round the World* aparece incluso citada como *Voyage of a Naturalist* en la obra que nos ocupa, cuando aquél alaba a los gauchos (Hudson, 1989: 147).

Su escritura siempre buscó la simplicidad, lejos de un lenguaje artificioso o académico, por lo cual Joseph Conrad manifestó: "He writes as the grass grows" (Walker, 1986: 35). A decir verdad el suyo es un estilo poco elaborado, si bien no conviene olvidar que en el canon de uno de los grandes escritores argentinos, Bioy Casares, la obra que estudiaremos aparece junto con otras de escritores de la talla de J. Conrad, Valéry, Green... También le admiraban Borges o Hemingway, aunque hoy en día la mayor parte de los veinticuatro volúmenes que constituyen su obra hayan caído en el olvido (Arocena, 2000: 15).

Tal vez no fuera así en el pasado y en Argentina, si analizamos la recepción literaria de su autobiografía *Far away and long ago* (1918), que rememora sus primeros años al tiempo que, con el afán propio del naturalista, describe y clasifica la pampa y a los gauchos, la flora y fauna del lugar. Ciertamente, en el ámbito de la traducción para un público argentino, se constata que en sólo cuarenta años se publicaron hasta seis traducciones diferentes, tituladas todas ellas *Allá lejos y hace tiempo*: M. Angélica Lamas de Córdoba (1955); Juan Antonio Brusol (1958); Alicia Hebe Viladoms (1979); Idea Vilariño y Jaime Rest (1980); Alicia Jurado (1999) y la de Fernando Pozzo y su mujer Celia Rodríguez Pozzo. ¡Y esta última fue reeditada además ocho veces, desde 1938 a 1978!

Contrastando con esta prolijidad cabe subrayar que, para el público español, existe una única traducción, *Allá lejos y tiempo atrás*, de Miguel Temprano García (en adelante MTG), publicada en 2003, de mayor calidad que la del matrimonio Pozzo (a partir de ahora FPCR). Para demostrar esa superioridad y para determinar a qué intereses y normas responde la traducción tantas veces reeditada, llevaremos a cabo una breve comparación descriptiva y evaluativa entre ambas, partiendo del capítulo VI, deteniéndonos primero en algunos elementos naturales de la pampa. Finalmente debatiremos sobre el argentinismo o el briticismo del autor y su obra, ambos imbuidos de esta curiosa hibridación cultural y literaria: un británico en las pampas y un

sudamericano en Inglaterra que escribe en inglés siguiendo la más pura tradición descriptiva del naturalista, al tiempo que recuerda su niñez y adolescencia argentinas. Así, en FPCR, evidenciamos lo que Venuti definió como domesticación (2004, 16-17), puesto que sus traductores intentan argentinizar el texto y a su autor, algo que no hace sino seguir una tendencia más general.

1. LA TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS NATURALES Y OTROS

Según la clasificación de ámbitos culturales (Molina, 2006: 85), el medio natural aparece en primer lugar subdividido en: flora; fauna; climas; paisajes (naturales y creados); topónimos. En *Far Away and Long Ago*, aparecen básicamente conceptos de índole faunística o botánica: plantas o animales que, en muchos casos, son desconocidos en España, salvo para el público especializado. Un caso divergente es la traducción de *my pony* (84): *mi poni* en MTG; *mi petiso* en FPCR. En el diccionario aparecen dos versiones: por un lado *petiso, sa* (galicismo procedente de *petit*), americanismo propio de Argentina. Se trata de un adjetivo que designa algo o alguien de baja estatura, no a un tipo de caballo. Sí lo sería *petizo, za*, cuya definición es "caballo de poca alzada" y que en Argentina también significa *chico* o *chica*.

Es destacable el que la definición de las partes del cuerpo de los animales, además de algunos conceptos relacionados con los mismos, no siempre coincide en el español de ambas traducciones. Así *their noses* (88) aparece como *el morro* en MTG y como *las narices* en FPCR ya que en el español de América *morro* (del portugués *morro*; del francés *mourre*) significa *cabeza*. Un caso curioso es *dead flesh* (82): *carroña* en MTG y *carne muerta* en FPCR, puesto que en el español de América *carroña* designa, o bien "un gallo útil para la pelea", o bien "una persona cobarde".

Dejando de lado el léxico propio de la naturaleza, a fin de revisar muy someramente el estilo, encontramos en la versión argentina verbos en desuso o muy poco frecuentes en el castellano actual: *Thus encouraged* (81): *Envalentado* en FPCR ("infundir valentía o más bien arrogancia") o *Alentado de ese modo* en MTG; *Started afresh* (81): *Principié de nuevo* en FPCR o *Comencé de nuevo* en MTG; *When an animal was killed for meat* (83): *Cuando se carneaba alguna res* en FPCR ("matar y descuartizar las reses para aprovechar su carne") o *Cuando se sacrificaba algún animal para carne* en MTG.

Además de cambios de género y nombre (tales como *the smooth* (79): *los cuernos* en MTG; *la cuerna* en FPCR), como rasgo léxico característico del español de América encontramos la conservación de términos en desuso o que ya han desaparecido del español peninsular: *The nicest-looking leaves* (90): *Las más lindas hojas* en FPCR (*Lindo* proviene del latín *limpidus*, como el adjetivo *limpido*) o bien *Las hojas más apetitosas* en MTG. Encontramos otros ejemplos como: *How beautiful...* (90): *¡Cuán bello...!* en FPCR; *¡Qué hermoso...!* en MTG; *That was my only attempt to raid the nest* (85): *Fue ése mi único ensayo para llegar al nido* en FPCR; *Fue mi único intento de asaltar el nido* en MTG.

Como es bien sabido, las medidas de longitud son distintas en el contexto anglosajón. En la

traducción argentina *miles* aparece como *legua*, que es la medida itineraria que equivale a 4.190 metros (es decir, una distancia mucho mayor que la milla terrestre, equivalente a 1.653 metros). Así pues *about a mile* (Hudson, 89) se traducirá por *uno o dos kilómetros* en MTG o por *un tercio de legua* en FPCR. Por otra parte, *yards* es traducido por ambos traductores como *metros* (en el sistema británico, una yarda equivale a 91'44 cm.): *a dozen yards* (Hudson, 2004: 81): *unos diez metros* en MTG o *una docena de metros* en FPCR, cálculo de menor precisión.

Pasando ya al nivel morfológico mencionemos el caso de los diminutivos, rasgo característico del habla del español de América: *little pigs* (80) se transformarán en *lechoncitos* en FPCR o en *lechones* en MTG. El diminutivo es aquí redundante puesto que ya está implícito en la definición de "cochinillo que todavía mama". Igualmente aparece los diminutivos, que no figuran en el original, en las traducciones de: *builds huge nests of sticks* (87): *forma grandes nidos de palitos* en FPCR o *construye con ramas nidos enormes* en MTG; *invisible seeds* (80): *invisibles semillitas* en FPCR o *invisibles semillas* en MTG.

A nivel puramente sintáctico, el texto argentino adolece del uso de arcaísmos. Así, el abuso de los epítetos: *a smooth round trunk* (82): *Con un suave tronco redondo* en FPCR o *Su tronco, liso y redondeado* en MTG; *the harsh grating cry* (84): *el áspero y penetrante grito* en FPCR, *el grito chirriante y áspero* en MTG. También encontramos un uso de construcciones pronominales pospuestas (*alegrábanme, escapábanse*), así como verbos poco frecuentes en el habla común (*semejaban, se resolvió destruirles la vivienda*). Paralelamente, en la versión argentina es prioritario el uso del gerundio: *scattering the seed-shells* (86): *desparramando las semillas* en FPCR, *cuyas cáscaras quedaban esparcidas* en MTG; *almost deafening me with their angry screams* (86): *casi ensordeciéndome* en FPCR; *casi me ensordecían* en MTG. Finalmente, el calco en la estructura pasiva inglesa resulta muy relevante en la versión argentina: *I was told to go out on east side* (89): *Fui enviado hacia el este* en FPCR, *Cuando me pidieron que fuese en dirección este* en MTG; [*The hunted bird*] *Is finally overtaken by one of the hunters* (91): *Es finalmente alcanzado por uno de los boleadores* en FPCR, *Termina por alcanzarlo un cazador* en MTG.

Por tanto, podemos señalar la presencia de ciertas imprecisiones, arcaísmos, y una tendencia hacia el literalismo mucho más marcada en la traducción argentina, rasgos que no han sido corregidos en posteriores reediciones.

2. LA TRADUCCIÓN DE ASPECTOS CULTURALES

Finalizado el brevísimos repaso a las divergencias de ambas traducciones, cabe preguntarse por qué nuestro escritor decidió escribir siempre en inglés, postura fundamental para nuestro posterior debate.

Hudson lo hizo pensando en sus lectores ingleses, por lo que se vio obligado en numerosas ocasiones a aclarar el significado de ciertos términos de la narración. De ahí la frecuente aparición de glosas, que impiden una lectura fluida de un texto que, para ciertos críticos (véase 13), es representativo del universo gauchesco: "Thus, the original status

of the gauchesque imagination is threatened by the close presence of its translation" (Huberman, 2001: 60).

La mayoría de estas explicaciones (en ocasiones se trata de bromas un tanto irónicas) son innecesarias e incluso redundantes para un lector de habla hispana y lo más lógico es que el traductor opte por eliminarlas de su traducción; no obstante, hay casos en que lo que pudiera ser evidente para cualquier lector rioplatense no lo es tanto para el lector español y se hace necesario conservar la glosa.

Así, en la versión de MTG hay que recurrir a la explicitación para aclarar ciertos conceptos tales como las *botas de potro*: "las botas de potro, largas calzas hechas de cuero de potro sin curtir" (30); o el *galpón*: "el galpón, el gran edificio con aspecto de granero que se utilizaba para almacenar la leña, las pieles y el pelo de caballo" (191).

A veces, en MTG es necesario enmendarle la plana en la transcripción de denominaciones científicas, por lo que el traductor corrige, sin crear nota alguna que denuncie el error, *Corvus campestris* por *Cervus campestris* (92). A veces sí rectifica ciertas explicaciones etimológicas de Hudson, quien afirma que *torcasa* parece un derivado de *tórtola*, el nombre que dieron a la paloma los primeros colonos debido a su ligero parecido con la tórtola europea. Sin embargo, que se nombre deriva en realidad de *torcaz*, término "con el que se denomina en España a un género de palomas que poseen una especie de collar" (nota 2, 84).

Esto podría corroborar que la formación científica del naturalista no fue tan completa como sería deseable, algo que su admirado Darwin, muy condescendiente, reconoció: "There were plenty of inaccuracies in Hudson's early writings - even when old, in *Far Away and Long Ago*, he falsified his own age, and confounded places, names and dates." (Parodiz, 1981: 91). En este apartado es muy revelador destacar el fenómeno de las alusiones intertextuales, presentes en todo el libro. Se trata de citas de sus poetas y autores predilectos, mayoritariamente británicos y ninguno argentino, que, o bien son muy conocidos o bien son escritores que podrían considerarse menores. Localizar a todos los autores de los versos citados por Hudson (y más aun teniendo en cuenta que las citas no siempre son exactas) es una tarea que la traducción española persigue –en mucha menor medida la argentina, que descubre el caso de los más reconocibles como Wordsworth, (nota 1, 266) o Pope (nota 1, 267)–, en la que se requiere erudición, intuición y paciencia. Efectivamente, no es una tarea fácil puesto que, aunque se identifique y traduzca la alusión intertextual, hay que contextualizarla (insistimos en que no figura ni un solo autor argentino), ya que puede no tener el mismo efecto o no reproducir la misma connotación semiológica o ideológica, o activar otras (Marco, 2002: 276). Es posible localizar el origen de todas ellas en las citas de MTG: desde las más sencillas, procedentes de autores muy conocidos como Goethe (1749-1803) (nota 13, 288), Wordsworth (1770-1850) (nota 9, 224), o Alexander Pope (1688-1744) (nota 10, 233), hasta las más enrevesadas, que surgen a veces de oídas, a través de autores interpuestos.

Por citar algún caso de autor reconocido, es significativo el del poeta Milton (1608-1674)

cuando Hudson se refiere a la historia bíblica de Tobías, "quien, aconsejado por el arcángel Rafael, logró espantar la noche de su boda al demonio Asmodeo quemando el hígado y el corazón de un pez" (nota 12, 282), recreada en unos versos de *Paradise Lost*. Más frecuentemente se trata de alusiones indirectas a autores menos recordados (al menos en el ámbito hispano). Por citar algunos ejemplos: el ensayista escocés John Brown (1810-1882) y su libro de recuerdos *Marjorie Fleming, a Story of Child Life Fifty Years Ago* (1904), dedicado a la niña de ese mismo nombre (1803-1811), "conocida en el círculo de Walter Scott (1771-1832) por el apelativo cariñoso de *Pet Marjorie*" (nota 7, 192); Alexander Selkirk (1676-1721), marino escocés que sirvió de modelo a Daniel Defoe (c.1660-1731) para su *Robinson Crusoe* y el poeta William Cowper (1731-1800), uno de cuyos más famosos poemas, "Verses Supposed to Be Written by Alexander Selkirk", se inspira en los años que el otro pasó solo en la isla de Juan Fernández (Chile) (nota 11, 268).

3. LA DOMESTICACIÓN COMO ESTRATEGIA

Ahora bien, al margen de los errores (algunos de los cuales acabamos de señalar), en la traducción argentina constatamos que tiene una intención clara de argentinizar a Hudson. En verdad el doctor Pozzo (1867-1950), autor además de la *Antología de Guillermo Enrique Hudson: precedida de estudios críticos sobre su vida y su obra* (1941), está considerado en Gran Bretaña como el difusor por excelencia de la obra de Hudson. Y él mismo confiesa, en el prólogo a la primera edición de su propia traducción de 1948, cómo interpretó la voluntad del escritor y deliberadamente domesticó el texto: "Cuando decidí traducir *Far Away and Long Ago*, resolví hacerlo de modo que la versión castellana conservara la mayor fidelidad, dándole todo el carácter argentino que Hudson le quiso imprimir, ya que, aunque lo escribió en inglés, estoy seguro que lo pensó en nuestro idioma" [la cursiva es nuestra] (FPCR, 9). Es decir que el traductor, ferviente admirador de la vida y obra de Hudson, se toma la licencia de interpretar la intención de éste y no desperdicia la ocasión para acometer su plan.

Así, al tratar de la literatura latinoamericana en inglés, Munday afirma que si bien es cierto que la relación entre ideología, ya sea de la cultura de la lengua meta o la del traductor individual, y la realización lingüística del estilo no es determinante, sí lo es el *lexical priming* o activación léxica de Hoey (teoría lingüística que va más allá del concepto de colocación al defender que cada hablante activa una palabra para su uso en el discurso como resultado de su aparición y uso en contextos previos) como parte de la ideología del traductor, en el sentido de experiencia, creencias y conocimiento del mismo (231). Entonces, Hudson, al describir en inglés sus experiencias, sin apenas usar el español (muy frecuentemente con faltas de ortografía) más que para glosarlo, demuestra la falsedad de la creencia de Pozzo:

"Due to Hudson's unusual portrayal of the national imagery through encyclopedic definition and translation, culture becomes dislocated and nature loses its unmediated status as the original text." (Huberman, 2011: 3).

Siguiendo con el razonamiento a partir de la estrategia de los traductores argentinos,

argumentamos que: "si la obra está escrita en una variante dialectal, en principio podría traducirse por entero en castellano estándar, del mismo modo que un cuento de Borges escrito en dialecto gauchesco puede verse al inglés estándar sin ningún remordimiento, habida cuenta de su procedencia y de la inevitabilidad de perder el exotismo y color local que trae consigo para un lector hispánico" (Carbonell, 1989: 88). Este procedimiento inverso sí es moneda corriente, aún a riesgo de neutralizar ese exotismo local que posee el texto original. Pero no así el que Pozzo ignore voluntariamente el hecho de que Hudson, buen conocedor del lenguaje de los gauchos, lo plasmara en inglés y no lo reprodujera sirviéndose de las herramientas habituales de las que se sirvió en ese mismo texto (palabras en cursiva, explicitaciones o glosas...). Curiosamente, en la versión de MTG se nos advierte de la única frase (según el naturalista, habitual en los gauchos), que redactó en español en estas sus memorias: "El avestruz es el más *gaucho* de los animales." (nota 1, 94).

Aunque no es un procedimiento traductológico que Pozzo aplique al habla de todos los personajes gauchos (así, Marcos, apodado El Rengo, utiliza, como el resto de personajes argentinos, un registro estándar FPCR, 164-166), sí lo utiliza, por ejemplo, al traducir el diálogo entre un viejo gaucho y Hudson: "Look", he said, "you are only a boy, but you can tell me something I don't know. [...] and you listen to their conversation and learn things." (Hudson, 2004: 307). "Mirá -me dijo-, sos solamente un muchacho, pero podés decirme algo que ignoro. [...] Vos oís su conversación y aprendés." (FPCR, 343). Por su parte, en la traducción española (301) se respeta el registro estándar del original inglés.

Insistamos: si argüimos que la domesticación ejerce una violencia etnocéntrica sobre el texto fuente, disfrazando de equivalencia semántica lo que en realidad constituye una diferencia que la traducción debería mantener (Venuti, 1995: 21), constatamos que ésta es una estrategia crucial en la traducción argentina. Lo es en la intención de reproducir en ocasiones, de manera pintoresquista, el habla de los gauchos, sin razón aparente, ya que en el inglés que emplea Hudson no hay ninguna indicación de que pretenda lograr un efecto semejante.

Esta estrategia, innecesaria (Molina, 2006: 103), sería un cambio de elementos lingüísticos en que se verían afectados aspectos de la variación lingüística tales como el dialecto geográfico. Este fenómeno (lo contrario sería lo más habitual en traducción) de intención clara de "caracterización social", según Slobodnik (Julià, 1997: 569), responde a un intento de argentinizar el texto.

4. HIBRIDACIÓN CULTURAL DE HUDSON

Entonces, si la formación literaria y científica de Hudson procedía de la cultura británica; la vital, de las pampas argentinas, podemos preguntarnos si el escritor describe la realidad desde el punto de vista del naturalista inglés, o sea, del extranjero, o del nativo que recuerda y recrea su niñez y adolescencia tan lejanas.

Para discernir una cosa de otra, comparemos primeramente al Hudson monolingüe con otro admirador de Darwin, el novelista argentino Benito Lynch (1880-1951) -de ascendencia irlandesa

pero con una obra escrita en castellano, centrada en la exploración costumbrista de la vida de los gauchos en la pampa- con lo que apreciamos un contraste abismal en la cuestión esencial del uso de la lengua: "El Romance de un Gaucho" (1933), la última novela de Lynch, aparece como un difícil ejercicio literario ya que se encuentra íntegramente escrito en lengua gaucha. En una obra anterior, *El inglés de los güesos* (1924), que narra el encuentro entre un paleontólogo inglés y un grupo de gauchos de la pampa, Lynch combina el inglés, la lengua gaucha y el español, según los personajes.

En cambio, Hudson defendió su uso del inglés como única lengua de escritura, a fin de ser reconocido y aceptado en el medio cultural británico, que él consideraba más avanzado desde el punto de vista estético y científico, así como también por la voluntad de difusión de su obra de ficción más allá de las fronteras de Argentina o Uruguay. Si lo hubiera escrito en español: "Sería como llevar carbón a Newcastle y no habría interesado en modo alguno a mis *compatriotas*" [la cursiva es nuestra] (Jurado, 1989: 68). Pues bien, podríamos añadir una tercera razón: la constatación de que el escritor no dominaba plenamente el castellano, ya que casi siempre que intentó escribir en ese idioma (apenas algunas palabras sueltas en sus libros) cometió "errores ortográficos groseros" (Arocena, 2000: 88). Por citar un ejemplo, veamos cómo reproduce el principio de una décima o balada, que contiene cuatro errores en sólo dos versos (Hudson, 2004: 137):

*En el año mil ochocientos y quarenta,
Quando citaron todos los enrolados [...].*

El original aparece corregido de igual manera en las dos traducciones (MTG, 138; FPCR, 161):

*En el año mil ochocientos cuarenta
cuando citaron a todos los enrolados [...].*

5. HIBRIDACIÓN CULTURAL DE SU OBRA

Centrándonos ahora en su obra, podemos preguntarnos igualmente si su literatura constituye parte del corpus literario argentino, al integrar el *corpus paria* (Gasquet, 2004: 131) de los numerosos escritores argentinos de expresión no castellana:

Para ciertos estudiosos Hudson encarna a la vez al extranjero y al nativo: "Hudson is a native of the land that he is describing; he emigrated to England when he was an adult. In the text he is both narrator and informant. His enunciating standpoint is that of a foreigner and of a native. This duality causes both categories of identity to be questioned in this text. What does it mean then, to be both a native and a foreign in *Far away and long ago?*" (Huberman, 2004: 57).

Por otro lado, topamos con la oposición de la académica argentina Alicia Jurado, escritora y también bióloga, además de autora de una de las versiones del texto (ver pág. 1) al aseverar que Hudson "nunca se sintió argentino" (143) por lo que "es probable que tradujese del español las palabras de los paisanos en los cuentos cuyo escenario es Río de la Plata, pero, fuera de esos diálogos, su vasta obra está pensada *no sólo en inglés, sino con toda la literatura inglesa.*" [la cursiva es nuestra] (241). En esta misma línea

interpretamos el comentario mordaz de Gasquet, en el prólogo de un estudio sobre el argentino exiliado en Francia, Héctor Bianciotti: "La crítica mezquina que reniega de Bianciotti y de tantos otros de sus pares expatriados es inconsecuente y patriotería cuando se trata de reivindicar la argentinidad de William H. Hudson, de Paul Groussac o incluso de Witold Gombrowicz" (Salem, 2007: 14).

Otra visión diametralmente opuesta a las anteriores puede encontrarse en el ensayo de Borges, ya mencionado, "Sobre *The Purple Land*": "Quizá ninguna de las obras de la literatura gauchesca aventaje a *The Purple Land*. Sería deplorable que alguna distracción topográfica y tres o cuatro errores o erratas [...] nos escamotearan esa verdad... *The Purple Land* es fundamentalmente criolla. La circunstancia de que el narrador sea un inglés justifica ciertas aclaraciones y ciertos énfasis que requiere el lector y que resultarían anómalos en un gaucho, habituado a esas cosas." (140).

6. REFLEXIONES FINALES

Una vez explicitada la domesticación en una traducción, que ha conocido tanta fortuna en el contexto argentino, frente al briticismo de un Hudson que escribe y piensa en inglés, y que nunca dominó el castellano, resulta muy significativo el hecho de que en Argentina se haya llegado a castellanizar su nombre, aunque él jamás se hiciera llamar ni Guillermo ni Enrique. De ahí que existan estudios como *El mundo maravilloso de Guillermo Enrique Hudson*, de Ezequiel Martínez Estrada, publicado en 1951; o que el parque y museo creado en su honor, en 1957, lleve el nombre de "Museo Histórico Provincial Guillermo Enrique Hudson" <<http://parquehudson.blogspot.com/>>

Para justificar esta postura generalizada, en su prólogo a la traducción del volumen que reúne dos obras del escritor, *La tierra purpúrea: Allá lejos y hace tiempo* (ambas seguidas por una extensa "Vida y obra de Guillermo Enrique Hudson"...), el crítico Jean Franco afirma incluso que la reivindicación clara de la figura del escritor anglo-argentino a partir de los años 1940 puede asociarse a una reacción antiperonista: "Para los críticos, se convirtió en el verdadero cronista de una Argentina anterior a la inmigración, de una edad de oro de vida rural y, en consecuencia, la fuente genealógica ideal para una cultura nacional incontaminada de las masas urbanas" (Franco, 1980: XLV). Arocena considera exagerada esta conjetura, aunque conviene en que dos de sus más importantes divulgadores en Argentina fueron dos antiperonistas radicales: Martínez Estrada y el mismísimo Borges, para quien otro libro de Hudson, *The Purple Land* (1885), era "de los muy pocos libros felices que hay en la tierra" (Franco, 1980: XXXIII).

Es verdad que el traductor actúa como mediador de dos maneras: en cuanto lector crítico y por su visión bi-cultural, porque lo que tiene valor como signo en una comunidad puede estar desprovisto de significación en otra y el traductor se encuentra inmejorablemente situado para identificar la disparidad y tratar de resolverla, según Hatim and Mason (Briguglia, 2006: 25). Ahora bien, éste no es el caso. Por tanto, no puede violarse el propósito de la traducción: el grado de intervención del traductor dependerá a menudo de

las personas a quienes vaya dirigida y a sus necesidades, pero no debe nunca prevalecer sobre las intenciones comunicativas del texto original. Sea como fuere, es esencial ratificar, como Borges, que Hudson fue ante todo "inglés" y recordar que escribió en esa lengua (y no en otra) la totalidad de su obra estando ya en Inglaterra, si bien evocando su Argentina natal, a la que nunca regresó.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AROCENA, F. (2000). *De Quilmes a Hyde Park. Las fronteras culturales en la vida y la obra de W.H.Hudson*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- BORGES, J.L. (1976). *Otras inquisiciones*. Madrid: Alianza Editorial.
- BRIGUGLIA, C. (2006). "El reto de la traducción: la transferencia del puzzle lingüístico de Andrea Camilleri al castellano y al catalán". En <http://www.recercat.net/bitstream/2072/5352/1/caterina_briguglia.pdf>.
- CARBONELL, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Madrid: Real Academia Española, 2001.
- FRANCO, J. (1980). "Prólogo a *La tierra purpúrea: Allá lejos y hace tiempo*". Caracas: Biblioteca Ayacucho. IX-XLV.
- GASQUET, A. (2004). *Lingua Franca*. Buenos Aires: Simurg.
- HUBERMAN, A. (2011). *Gauchos and Foreigners: Glossing Culture and Identity in the Argentine Countryside*. Lanham, Md: Lexington Books.
- HUDSON, W. H. (1997). *Far Away and Long Ago*. New York: The Lyons Press.
- . (1948). *Allá lejos y hace tiempo*. Trad. Fernando Pozzo y Celia Rodríguez Pozzo Buenos Aires: Ediciones Peuser.
- . (2004). *Allá lejos y tiempo atrás*. Trad. Miguel Temprano García. Barcelona: Acatilado.
- JULIÀ, J. (1997). *Dialectes i traducció: reticències i aberracions: Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció, Abril 1994*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 561-574.
- JURADO, A. (1989). *Vida y obra de W.H. Hudson*. Buenos Aires: Emecé editores.
- MARCO, J. (2002). *El fil d'Ariadna, anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MORÍNIGO, M. A. (1988). *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Editorial Claridad.
- MUNDAY, J. (2007). *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. London and New York: Routledge.
- PARODIZ, J. J. (1981). *Darwin in the New World*. Leiden: Brill.
- SALEM, D. B. (2007). *Variaciones sobre la nostalgia*. Buenos Aires: Editorial Biblos, teoría y crítica.
- SUANES-TORRES, J. (2000). *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal*. Barcelona: Ed. Herder.

VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.

---. (2004). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.

WALKER, J. (1986). "W.H. Hudson, Argentina, and the New England Tradition". *Hispania* 1, 34-39.

Title: *Far away and long ago*: William Henry Hudson vs. Guillermo Enrique Hudson.

Contacto: caterina.calafat@uib.cat